

## Contents

<i>List of Tables</i>	<i>page</i> ix
<i>Preface</i>	xi
1 Languages and emotions: What can a multilingual perspective contribute?	1
1.1. The perils of the monolingual bias	3
1.2. Bi- and multilingualism	5
1.3. Problems and challenges in cross-linguistic research on language and emotions	12
1.4. Conclusions	21
2 Emotions in the study of multilingualism: Framing the questions	22
2.1. Bilingualism and psychopathology	23
2.2. Polyglot psychoanalysis	28
2.3. Language attitudes	31
2.4. Language learning and anxiety	32
2.5. Emotions and multilingualism	35
2.6. Webquestionnaire study “Bilingualism and Emotions”	39
2.7. The structure of this book	41
3 Vocal level: Is the lady angry?	44
3.1. Vocal cues to emotional expression	45
3.2. Identification of emotions in vocal expression in another language	55
3.3. Interpretation of emotions in intercultural communication	64
3.4. Factors affecting interpretation of vocal expression of emotions	68
3.5. Conclusions and implications for future research	74

vi	<i>Contents</i>
4	Semantic and conceptual levels: The bilingual mental lexicon 77
4.1.	Emotion words and concepts 78
4.2.	Cross-linguistic studies of emotion lexicons 86
4.3.	Emotion words: Representation, processing, and semantic networks 92
4.4.	Emotion concepts: Identification and categorization 99
4.5.	Factors affecting the structure of the bilingual emotion lexicon 106
4.6.	Conclusions and implications for future research 107
5	Discursive level: I feel <i>zhalko tebia bednogo</i> 112
5.1.	Emotions in discourse 113
5.2.	Cross-linguistic differences in affective repertoires 116
5.3.	Multilinguals' affective repertoires 124
5.4.	Language choice in emotional expression 131
5.5.	Proficiency and self-expression 141
5.6.	Factors influencing bilinguals' affective styles 145
5.7.	Conclusions and implications for future research 147
6	Neurophysiological level: His <i>coeur</i> is where his feelings dwell 151
6.1.	Language embodiment 153
6.2.	Language choice and code-switching in psychoanalysis and psychotherapy 158
6.3.	Emotionality of taboo words in different languages 168
6.4.	Bilingualism, emotions, and autobiographic memory 175
6.5.	Translingual writers: A case study in emancipatory detachment 179
6.6.	Factors affecting perceived language emotionality 184
6.7.	Conclusions and implications for future research 187
7	Social cognition: I no longer wanted to speak German 192
7.1.	Identities, emotions, and linguistic decision making 193
7.2.	German Jews and the Holocaust: A case study in first language rejection 200
7.3.	Second language learning and desire 209
7.4.	Second language learning and negative emotions 215
7.5.	Identities, languages, and emotions 220
7.6.	Conclusions and implications for future research 224
8	Emotions and multilingualism: An integrated perspective 227
8.1.	Emotions as inner states: Insights from multilingualism 228
8.2.	Emotions as relational processes: Insights from multilingualism 229
8.3.	Sociolinguistics of multilingualism: Insights from emotion research 233

<i>Contents</i>	vii
8.4. Psycholinguistics of the multilingual lexicon: Insights from emotion research	236
8.5. Multilingual participants: Data collection, reporting, and analysis	240
<i>Appendix A: Bilingualism and emotions webquestionnaire</i>	247
<i>Appendix B: Transcription conventions</i>	257
<i>References</i>	259
<i>Author Index</i>	291
<i>Subject Index</i>	299